



Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie

46 | 2011

Lettre sur les sourds et muets

Traduction en hongrois d'OEuvres choisies de Diderot à paraître en 2013

Eszter Kovacs



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/rde/4803>

ISSN : 1955-2416

Éditeur

Société Diderot

Édition imprimée

Date de publication : 15 novembre 2011

Pagination : 233-234

ISBN : 978-2-9520898-4-5

ISSN : 0769-0886

Référence électronique

Eszter Kovacs, « Traduction en hongrois d'OEuvres choisies de Diderot à paraître en 2013 », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* [En ligne], 46 | 2011, mis en ligne le 03 novembre 2011, consulté le 19 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/rde/4803>

Propriété intellectuelle

Eszter KOVACS

Traduction en hongrois d'Œuvres choisies de Diderot à paraître en 2013

L'objectif de cette nouvelle traduction des œuvres de Diderot, due à l'initiative des dix-huitiémistes du Département de français de l'Université de Szeged, est avant tout de faire connaître un Diderot jusqu'ici ignoré du public hongrois non francophone. Bien que, pour des raisons éditoriales, il ne s'agisse que d'œuvres choisies – parfois des extraits, mais aussi des textes intégraux – nous souhaitons remplir certaines lacunes en traduisant des ouvrages de Diderot quasiment inconnus en Hongrie. Alors que certaines de ses œuvres sont relativement souvent analysées par les chercheurs hongrois – notamment ses romans et sa théorie dramatique – d'autres sont négligées : on ignore le penseur politique, le dernier Diderot et on ne connaît que très peu sa morale. Les textes accessibles en hongrois comportent également des contradictions : *La Religieuse* a été plusieurs fois traduite et rééditée, mais sa *Préface-annexe* toujours oubliée nous laisse dans la situation du lecteur « naïf ». La réflexion esthétique de Diderot, ayant un impact relativement important en Hongrie au tournant des XIX^e-XX^e siècles, n'apparaît que de façon fragmentaire dans la littérature critique et elle est souvent citée de seconde main. La dernière anthologie des œuvres philosophiques de Diderot date de 1951 : une date en soi problématique, sans oublier les soixante ans depuis sa parution. L'ouverture du fonds Vandeuil est, pour ainsi dire, passée inaperçue chez nous. Le volume que nous projetons faire paraître en 2013 ne pourra pas remédier à tous ces défauts mais il permettra, nous l'espérons, de mieux intégrer Diderot dans la recherche et l'enseignement supérieur en Hongrie.

Eszter KOVACS

